

СОДЕРЖАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ

Научный руководитель: Солижонова Кибирехон Музаффаржон кизи
студенты 101 гр: Марутян Ангелина Арсеновна
Бобоева Мунира Миртолиб кизи
Кулдашева Нилюфарбону Рифат кизи

Кокандский государственный педагогический институт г. Коканд
<https://doi.org/10.5281/zenodo.10223790>

Восприятие цвета играет важную роль в понимании культуры народов прошлого, их отношения к окружающей среде. Благодаря цветовому восприятию объектов материального мира, который считается одной из главных сторон познавательной деятельности человека, система цветообозначений воспринимается как одна из древнейших терминологических систем.

Ряд ученых поднимали проблему происхождения цветообозначений в XIX веке, среди которых впервые В.И. Щерцль детально ее рассмотрел. По мнению ученого, наименования цветов взяты из названия тех объектов реальной действительности, которым они обычно присущи. Так, «все названия цвета, встречающиеся в турко-татарских языках, заимствованы от природы и фигурируют в качестве простых прилагательных известных элементарных понятий: красный цвет взят от огня, синий от воды, зеленый от растительности» [8, 8].

Говоря о символике цвета, необходимо напомнить, что имеется теория, согласно которой, «цвета играют информативную роль в окружающей среде и поэтому стали общими символами для обозначения различных понятий и явлений» [5, 96]. Цветовая символика имеет способность переходить от языка к языку, от определенного лингвистического сообщества к иному: «Своя символика есть у каждого народа-носителя языка. С каждым языком связываются определенные представления, впечатления, чувства» [3, 198].

В формировании множество фразеологизмов участвуют эмпирические, т.е. качественные, прилагательные, которых осязают органы чувства [9, 27]. Согласно гипотезам ученых, совокупностью значений неоднородных по степени отвлеченности и степени семантической значимости, характером связи и зависимости, который устанавливается между основным, т.е. цветовым значением и переносным, следует считать семантическую структуру названий цвета [6, 4].

Известно, что все цвета бывают ахроматическими и хроматическими. Ахроматические – это цвета, не обладающие собственно «цветовыми» признаками, то есть не имеют цветовых тон. Среди них основные – это белый и черный цвета. Хроматическими цветами считаются цвета, которые имеют хотя бы невзрачный, еле заметный красноватый, зеленоватый, синеватый или какой-либо другой оттенок. В эту категорию входят красный, зеленый, синий и желтый цвета [1, 6].

Лингвисты многократно утверждают, что стержневой компонент значительных фразеологических единиц – это слова-цветообозначения, отражающие жизненно важные понятия, широко употребляющиеся и отличающиеся многозначностью, кроме этого большой сочетаемостный потенциал также приписывается к ним. Учитывая свою семантическую природу, они придают фразеологизмам эмоционально-выразительный

характер и образность. Прилагательные-цветообозначения отличаются античностью, семантической насыщенностью и способностью к образованию новых выразительно-образных значений.

Как и в любом исследовании, направленном на изучение некоторых языковых явлений, ключевым понятием при изучении идиом в английском языке является соответствие. В исследовании соответствие определяется семантически, то есть сравнение идиом учитывает значение идиомы в целом и это значение складывается из значений отдельных частей рассматриваемой идиомы [2].

Сделанный анализ показывает, что русские, узбекские и английские цветовые термины имеют довольно схожие символические интерпретации и вызывают очень похожие ассоциации. Было найдено только 2 примера различия, которое выражается идиомами в трех анализируемых языках.

1) Первый конкретный пример – это выражение похвалы чему-либо и признание объекта лучшим из группы, и он изображается следующими цветами: желтым, красным, белым, черным и синим. Например, английские идиомы выражают признание превосходства одной вещи над другой, используя синий – *to be blue-ribbon* (быть синей лентой) и черный – *to be in the black* (быть в черном) цвета, тогда как в русском языке это значение выражается белым (*белая изба, белый царь, белянка*) и красным цветами (*красный угол, красные дети, красный зверь, красная доска*). А узбекские единицы со значением похвалы содержат белый и черный цвета (*ishonchni oqlamoq, ona sutini oqlamoq, tuzini oqlamoq, oq ko`ngillik, ko`ngli oq kimning, oq-qorani tanimoq, oq-qorani ajratmoq*).

2) Еще одно несоответствие в ассоциациях, вызываемых анализируемыми цветами, касается негативного отношения к употреблению алкоголя и его влиянию на здоровье и выражается в использовании настоящих цветов: красного, зеленого и синего. В узбекском языке существуют следующие выражения, в которых состояние алкогольного опьянения описывается с помощью белого цвета – *oq ichmoq (urmoq): Darhaqiqat, o`rtoq Kamolov, paxtakorlarning mehnati yengillashsin, deb yangi ixtiro yaratgan ekan, keeling do`stlar oq ichaylik!* (N. Safarov, “Kimga to`y, kimga aza”). По-английски людей под влиянием алкоголя называют *admirals of the red* (адмиралами красных). Как видно, в данном случае используется красный цвет. Наконец, в русском языке указанное условие выражается с использованием зеленого, синего и белого цветов (*пить до белой горячки, напиться до синих еретиков, зеленый змей*) [7].

Анализ также показал, что количество отдельных цветов в английских, узбекских и русских идиомах различается. Доминирующими цветами во всех трех языках являются черный и белый. За ними следуют красный (в случае русского), синий (в случае английского), а в случае узбекского языка не имеется сильно выделяющийся определенный цвет.

Полученные результаты позволяют предположить, что такое совпадение не случайно. Напротив, это доказывает, что в этих языках можно проследить определенные сходства, несмотря на различия в языковой структуре, происхождении, менталитете и культуре.

С другой стороны, в русском языке ситуация совершенно иная: самый популярный цвет, в отличие от английского и узбекского, – белый (54 примера), а наименее популярный, как и в английском и немецком языках, – желтый (11 примеров).

Интересно отметить, что существует несколько соответствий по смыслу между английскими и русскими идиомами с одним и тем же цветовым словом в качестве заглавного слова, что означает, что идиомы рассматриваются как обладающие полной эквивалентностью и, таким образом, могут быть охарактеризованы как выражения, имеющие одинаковую семантическую, структурную, лексическую и образную форму.

Есть 10 идиом, одинаковые в двух языках и могут предполагать либо общий источник происхождения, либо универсальное восприятие идей: *голубая кровь* (blue blood), *дать кому-то зеленый свет* (to give the green light), *как красная тряпка для быка* (to be a red rag to the bull), *позеленеть от зависти* (to be green with envy), *черный день* (to have a black day), *черный список* (a black list), *черный рынок* (black market), *черным по белому* (to be black and white), *черная смерть* ((the) Black Death), *черен как ночь* (to be black as night). Эти выражения можно также встретить и в немецком языке [4].

Наконец, между русским и английским языками было найдено 7 соответствий: *белый рыцарь* (=a white knight), *черное пятно* (=a black mark), *черный вторник* (=black Tuesday), *синие воротнички* (=blue collars), *белые воротнички* (=white collars), *пока не посинеешь* (=until you blue in the face), *бел как бумага* (=to be white as a sheet), *доводить до белого каления* (=to drive somebody to white heat).

Таким образом, анализ данных трех языков показывает, что идиомы со словами, обозначающими цветовые термины, специфичны для определенного языка. Цвета, хотя и воспринимаются одинаково, вызывают разные ассоциации и передают разные эмоции в разных культурах. Идиомы со словами, обозначающими цветовые термины в английском, узбекском и русском языках, отражают этический менталитет и поэтому различаются по ассоциациям, которые вызывают тот или иной цвет в каждом языке и культуре.

References:

1. Алексеев С.С. О цветах и красках. - Москва, 1962
2. Большой толково-фразеологический словарь Михельсона М. И. Электронный ресурс: URL: <http://dic.academic.ru> [дата обращения: 18.06.2023]
3. Гак В.Г. Сопоставительная лексикология (на материале французского и русского языков). - Москва, 1977
4. Duden. Redewendungen und sprichwortliche Redensarten. Mannheim; Leipzig; Wien; Zurich: Dudenverlag, 1992
5. Кравков С.В. Цветовое зрение. - Москва, 1951
6. Куслик А.М. Роль прилагательных, обозначающих цвет в лексической системе современного немецкого языка: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. - Ленинград, 1967
7. Cambridge International Dictionary of Idioms. Электронный ресурс: URL:<http://dictionaries.cambridge.com> [дата обращения: 02.05.2023]
8. Шерцль В.И. О названиях цветов // Филологические записки. Вып.2. - Воронеж, 1884
9. Шрамм А.Н. Очерки по семантике качественных прилагательных. (на материале современного русского языка). - Москва, 1979